



SCHEMA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione Editoriale Tedesco > Italiano

Corso: Traduzione anno 2

Docente: Alessandra Iadicicco

Obiettivi formativi: Gli studenti faranno esperienza di traduzione di testi di crescente difficoltà. Si alleneranno a bene intendere e correttamente interpretare il testo originale tedesco, a metterne a fuoco le peculiarità rispetto alla morfologia della lingua italiana, ad approntarne con coscienza sempre più raffinata ed esperta sensibilità la versione nella lingua italiana, con attenzione particolare alla scorrevolezza del testo, alla precisione nella resa dei termini specialistici, alla tipologia del destinatario finale, alle cifre stilistiche di qualunque natura esse siano (qualità estetica, informativa, propagandistica, umoristica, emotiva del testo). Verranno anche messi a parte delle svariate relazioni professionali – con le loro spesso implicite regole – che intercorrono tra il traduttore e il suo committente

Metodologia formativa: Tantissimi esercizi di lettura e traduzione dei testi: individuali e di gruppo.

Materiale Didattico di Supporto: Il materiale sarà soprattutto scritto, ma in parte anche fornito da registrazioni audio e video (interviste, letture, spezzoni da film e pièce teatrali, pubblicità, social networks). Per una predilezione mia e anche per la ricchezza dell'esperienza che ho avuto occasione di maturare in questo senso, favorirò testi di buona qualità letteraria.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: La valutazione continua sarà attiva da parte mia nel corso di tutte le lezioni. Darò esercizi didattici da svolgere di volta in volta e li correggerò singolarmente e per iscritto a beneficio di ciascuno studente. Valuterò anche – in maniera assolutamente imparziale – partecipazione, attenzione, motivazione degli studenti iscritti al mio corso

Modalità di verifica dell'apprendimento: esame scritto finale: traduzione di un testo che rispetterà le misure che mi verranno indicate dal coordinamento didattico

